

E

egresivo (Adj.): Dícese de todo sonido en cuya articulación el flujo de aire va desde dentro hacia fuera -lo cual constituye el caso más frecuente- por oposición a los sonidos *ingresivos*, en los que el aire va de fuera hacia dentro.

eng. egressive

fr. égressif

ukr. видиховий; експіраторний

rus. выдыхательный; экспираторный

čes. egresivní

de. egressiv; exspiratorisch

cat. egressiu

pt. egressivo

it. egressivo

ar. : مُخْرَج

enclítico (Adj.): *clítico* que está colocado después de su núcleo (p.ej. esp.; *dame; dile; dámelo*).

eng. enclitic

fr. enclitique

ukr. енклітика

rus. энклитика

čes. příklonka; enklitikon (pl. enklitika)

de. enklitisch

cat. enclític

pt. enclítico

it. enclitico

ar. مُتَّصِل

en paralelo (Adj.): En síntesis del habla, designa la colocación de los distintos resonadores de forma que éstos modifiquen simultáneamente una misma fuente de sonido.

eng. parallel

fr. en parallèle

ukr. паралельний

rus. параллельный

čes. paralelní

de. Parallelschaltung

cat. en paral·lel

pt. em paralelo

it. in parallelo
ar. مواز

en serie (Adj.): En síntesis del habla, designa la colocación de los distintos resonadores de forma que éstos modifiquen uno por uno en orden sucesivo una misma fuente de sonido.

eng. serial
fr. en série
ukr. послідовний ; послідовної дії
rus. последовательный; последовательного действия
čes. sériový
de. Reihenschaltung
cat. en sèrie
pt. em série; serial
it. in serie
ar. متسلسل

ensordecido (Adj.): Sincrónicamente, este término se aplica a una consonante sonora que puede dejar de serlo, total o parcialmente en ciertos contextos. P.ej. la neutralización contextual del rasgo [+sonoridad] por *asimilación* en esp. *abstención* [absteɲˈθjon] = [apsteɲˈθjon], donde /b/ puede pronunciarse como /p/. Diacrónicamente, se aplica en cambio a un sonido que sufrió la transformación progresiva y completa de una sonora en sorda. P.ej., /g/ > /x/ en lat. *horologium* > esp. *reloj* (/g/ > /x/).

eng. devoiced
fr. assourdi
ukr. оглушений
rus. оглушённый
čes. desonorizovaný
de. verhärtet
cat. ensordit
pt. ensurdecido; desvozeado
it. desonorizzato
ar. صامت

ensordecimiento (N.m.): Hecho de que, en una consonante originalmente *sonora*, la *vibración* de las *cuerdas vocales* se atenúe o incluso desaparezca, generalmente por asimilación (véase *ensordecido*). Puede tratarse de un cambio histórico completo, como ocurrió con las consonantes las sonoras en final de palabra en alemán, catalán o ruso (p.ej. alm. *Hund* > [hunt] "perro"; cat. *verd* [βert] "verde"; rs. *Leningrad* [lʲɪnʲɪnˈgrat]). En el plano sincrónico, puede tratarse de un hecho contextual (p.ej., en alm. *Rotgelb* la /g/ se *ensordece*, por influencia de la /t/; en cambio la antigua /b/ final ya se ha

convertido totalmente en sorda (/p/), se ha *ensordecido* en el sentido diacrónico: ['ʔotgelp]).

eng. devoicing

fr. assourdissement

ukr. оглушення

rus. оглушение

čes. desonorizace

de. Auslautverhärtung

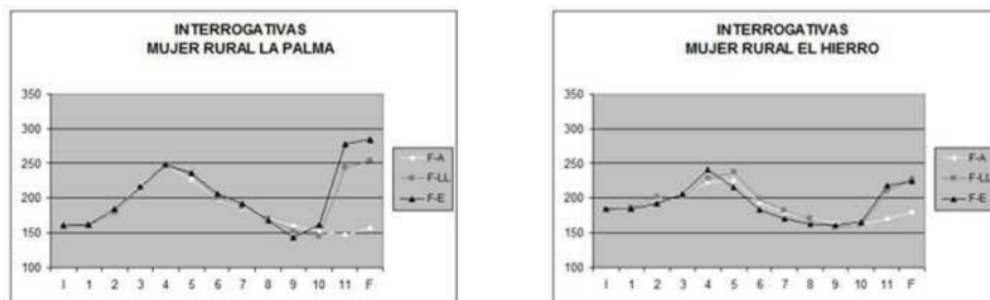
cat. ensordiment

pt. ensurdecimento; desvozeamento

it. desonorizzazione

ar. النقل من صوت صوتي إلى صوت صامت / إصمات

entonación (N.f.): Variaciones de la *frecuencia fundamental* a lo largo de la frase; conjunto de movimientos *tonales* que pueden modificar el significado global de un enunciado, convirtiéndolo en pregunta, mandato, etc., o matizarlo para que una afirmación o una pregunta exprese además sorpresa, indignación, etc., gracias a la melodía. En un sentido más estricto, se puede emplear *entonación* sólo para el plano fonológico, y *melodía* para referirse a su correlato acústico.



Diferencias melódicas entre dos subdialectos canarios para la misma oración
(Josefa Dorta & Chaxiraxi Díaz)

<http://ampercan.webs.ull.es/sites/default/files/Dorta%20y%20D%C3%ADaz%20FORTVNATAE%2025.pdf>

eng. intonation; sentence pitch

fr. intonation

ukr. інтонація

rus. интонация

čes. intonace

de. Intonation

cat. entonació

pt. entonação; entoação

it. intonazione

ar. تنغيم

epéntesis (N.f.): Aparición de un nuevo sonido insertado en el interior de una palabra. Es el caso, p.ej., de la /d/ en esp. *pondrás* (<*poner*+*has*). Este fenómeno se sigue dando

hoy en variantes dialectales como esp. **muncho* por *mucho*>. Si el sonido epentético es una vocal, ésta puede aumentar el número de sílabas de la palabra. P.ej. en portugués brasileño la [i] de [fut'i'bɔw] (<ing. *football*), [ad'ivo'gadu] (<pt. *advogado*).

eng. epenthesis
fr. épenthèse
ukr. епентеза; вставка
rus. эпентеза; вставка
čes. epenteze
de. Epenthese; Lauteinschub; Lauteinschaltung
cat. epèntesi
pt. epêntese
it. epentesi
ar. زيادة وسطية

epentético (Adj.): Dícese de todo sonido que aparece en el interior de una palabra donde antes no estaba (p.ej. esp. [d] en *venir+he* > *vendré*, pt.br. *ritmo* > ['rit'imu]).

eng. epenthetic
fr. épenthétique
ukr. епентетичний; вставний
rus. эпентетический; вставной
čes. epentetický
de. epenthetisch
cat. epentètic
pt. epentético
it. epentetico
ar. زائد وسطي

epíglotis (N.f.): Lengüeta móvil entre la faringe y la laringe, que, al bascular, impide que el bolo alimenticio entre en el sistema respiratorio, y lo desvía hacia el esófago. Algunos sistemas lingüísticos, especialmente en lenguas semíticas, tienen sonidos *faringales*, producidos por estrechamiento de la cavidad faringal mediante, según algunos arabistas, retroceso de la epíglotis, aunque aún existe cierta polémica al respecto.

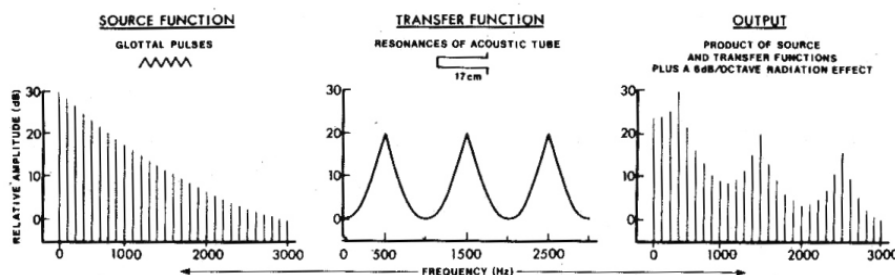
eng. epiglottis
fr. épiglotte
ukr. надгортанник
rs. надгортанник
čes. příklopka hrtanová
de. Epiglottis
cat. epiglòtis
pt. epiglote
it. epiglottide
ar. لهة الحلق، لسان المزمار

epítrito (N.m.): Célula rítmica que consta de tres sílabas fuertes y una débil; es algo difícil de encontrar en la práctica debido al efecto de neutralización que se produce entre acentos contiguos. La poética moderna menciona aun así este tipo de pie acentual por una analogía (aun más discutible en este caso) con la métrica grecolatina, donde este término designaba un *pie* compuesto por tres largas y una breve.

eng. epitrite
fr. épitríte
ukr. епітри́т
rus. э́питрит
čes. epítrit
de. Epitritos
cat. epítrit
pt. epítrito
it. epítrito
ar. بحر الهزج

esdrújulo: (véase *preparoxítono*)

espectro (N.m.): Conjunto de ondas simples resultante de la descomposición de la onda compleja. Por extensión, representación gráfica bidimensional de dicha descomposición en un punto determinado del tiempo, donde las *frecuencias* corresponden al eje horizontal y la intensidad de los *armónicos* y *formantes* se refleja en el eje vertical.



(Borden & Harris 1980, Apud. J. Llisterri
http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_anal_acus/fon_acust.html)

eng. spectrum
fr. spectre
ukr. спектр
rus. спектр
čes. spektrum
de. Spektrum; Frequenzspektrum; Spektralverteilung
cat. espectre
pt. espectro;

it. spettro
ar. طيف

espectrografía (N.f.); espectroscopia (N.f.): Técnica que permite el análisis acústico de los sonidos y la representación gráfica del mismo, descomponiendo la onda compleja de modo que cada *formante* se pueda observar y medir por separado, gracias a un algoritmo basado en la *transformada rápida de Fourier*.

eng. spectrography
fr. spectrographie
ukr. спектрографія; спектроскопія
rus. спектрография; спектроскопия
čes. spektrografie, spektroskopie
de. Spektrographie
cat. espectrografia; espectroscòpia
pt. espectrografia
it. spettroscopia; spettrografia
ar. مطيافية

espectrógrafo (N.m.); sonógrafo (N.m.): Aparato que permite el análisis acústico de los sonidos del habla (véase *espectrografía*), visualizando por separado las ondas simples que componen la onda compleja. Hoy la espectrografía se puede realizar también con un ordenador, con todas las ventajas que ello implica, gracias a las tarjetas de conversión analógico-digital.

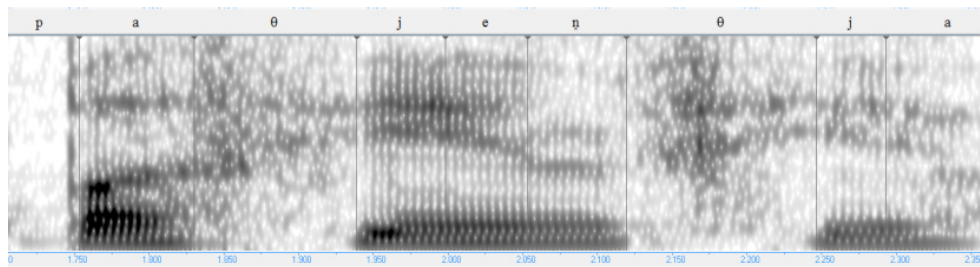


Espectrógrafos de ambas generaciones ([Kay Elemetrics](#))

ukr. спектрограф; сонограф
rus. спектрограф; сонограф
eng. spectrograph; sonograph
fr. spectrographe
čes. spektrograf; sonograf
de. Spektrograph; Sonograph

cat. espectrògraf; sonògraf
pt. espectrógrafo; sonógrafo
it. spettrografo; sonografo
ar. مرسوم الطيف

espectrograma (N.m.); sonograma (N.m.): Representación gráfica del análisis acústico por *espectrografía* de un segmento, en la cual el eje horizontal representa el tiempo, el eje vertical representa las *frecuencias* y la escala de grises (o el color) indica la *intensidad* relativa.



Espectrograma de la palabra *paciencia*.

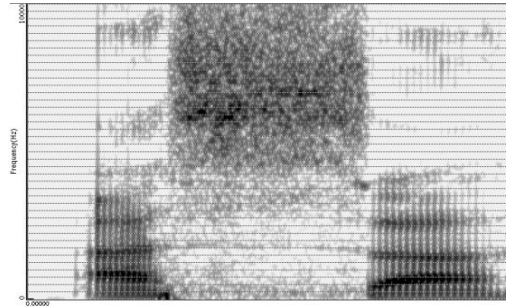
eng. spectrogramme; sonogram
fr. spectrogramme; sonogramme
ukr. спектрограма; сонограма
rus. спектрограмма; сонограмма
čes. spektrogram; sonogram
de. Spektrogramm; Sonogramm
cat. espectrograma; sonograma
pt. espectrograma; sonograma
it. spettrogramma; sonogramma
ar. صورة طيفية

espondeo (N.m.): Célula rítmica bisílaba de dos fuertes seguidas. Para la poética es un pie métrico con dos sílabas tónicas seguidas, por una dudosa analogía con la métrica clásica grecolatina, donde el término *σπονδή* designaba un *pie* compuesto por dos sílabas cuyo núcleo era una *vocal larga*. Como una larga valía por dos breves, el espondeo podía sustituir al *dáctilo* en el hexámetro dactílico, que, por esta razón, tenía un número total de sílabas variable.

eng. spondee
fr. spondée
ukr. спондей
rus. спондей
čes. spondej
de. Spondeus
cat. espondeu
pt. espondeu
it. spondeo

ar. تفعيلة ذات مقطعين (السبونية)

estridente (Adj.): Dícese de los sonidos que presentan una gran concentración de ruido intenso en la parte alta del espectrograma, es el caso, p.ej., de ciertas fricativas sordas como [f] [s].



Estridencia de la /s/ francesa
(Philippe Martin <http://www.phonetique.ulaval.ca/spg/s.jpg>)

eng. strident

fr. strident

ukr. яскравий; різкий

rus. яркий; резкий

čes. stridentní

de. Zischlaut

cat. estrident

pt. estridente

it. stridente

ar. حاد، عالي النغمة

eufonía (N.f.): Hecho de que una determinada combinación de sonidos resulte agradable al oído. Algunas teorías prosódicas invocan un (discutible) *principio de eufonía* para explicar determinados fenómenos y reajustes tonales.

eng. euphony

fr. euphonie

ukr. евфонія

rus. эвфония

čes. euphonie

de. Euphonie

cat. eufonia

pt. eufonia

it. eufonia

ar. رخامة الصوت

explosión (N.f.): Expulsión brusca del aire que había sido retenido (y comprimido) durante el período de cierre en la articulación de las consonantes *oclusivas* no nasales (también llamadas por ello *explosivas*).

eng. explosion; burst

fr. explosion

ukr. вибух

rus. взрыв

čes. exploze; výbuch

de. Explosion

cat. explosió

pt. explosão

it. esplosione; scoppio

ar. انفجار

explosivo (Adj.): Dícese de los sonidos consonánticos oclusivos y no nasales en los cuales el aire presiona contra la salida obturada durante la oclusión y se expulsa bruscamente en el momento de la reapertura.

eng. explosive

fr. explosif

ukr. абруптив; рекурсивний; зімкнено-гортанний; закрито-гортанний; глоталізований

rus. абруптив; рекурсивный; смычно-гортанный; закрыто-гортанный; ; глотализованный

čes. explozivní (Adj.); exploziva (N)

de. plosiv (Adj.); Plosivlaut (N.)

cat. explosiu

pt. explosivo; plosivo

it. esplosivo

ar. انفجاري

eyectivo (Adj.); recursivo (Adj.); glotalizado (Adj.): Dícese de los sonidos consonánticos en cuya articulación se produce un impulso *egresivo* en la *glotis*. Es un tipo de doble articulación, que, en el caso de las *oclusivas* supone una doble oclusión: una en la glotis y otra bilabial o apicodental, etc. En varias lenguas caucásicas y americanas, este rasgo tiene carácter fonológico.

eng. ejective; glottalized; recursive

fr. ejectif; glottalisé; récursif

ukr. абруптив; рекурсивний; зімкнено-гортанний; закрито-гортанний; глоталізований

rus. абруптив; рекурсивный; смычно-гортанный; закрыто-гортанный; ;
глotalизованный
čes. ejektivní; glotalizovaný
de. ejektiv; doppelokklusiv; glottalisiert;
cat. ejectiu; glotalitzat
pt. ejetivo; glotalizado
it. eiettivo; glottalizzato
ar. قذفي